



法兰西
文化译丛

L'Homme de paroles

Contribution linguistique aux sciences humaines

语言 人

论语言学对人文科学的贡献

[法] 克洛德·海然热 著 张祖建 译

Claude Hagege



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



L'Homme de paroles

Contribution linguistique aux sciences humaines

语言 人

论语言学对人文科学的贡献

[法] 克洛德·海然热 著 张祖建 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市版权局著作权合同登记 图字: 01-2010-5298 号

图书在版编目(CIP)数据

语言人: 论语言学对人文科学的贡献 / (法) 海然热著; 张祖建译. —北京: 北京大学出版社, 2012.1

(法兰西文化译丛)

ISBN 978-7-301-18881-1

I. ①语… II. ①海… ②张… III. ①人类语言学—研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 086554 号

La présente édition de cet ouvrage a paru dans la même collection en 1985. Le texte qu'on lira ici est le texte original augmenté d'une préface.

© 1985, 1996, Librairie Arthème Fayard.

Simplified Chinese edition copyright © 2011 by Peking University Press.

本书中文简体字翻译版由北京大学出版社独家出版发行。

书 名: 语言人: 论语言学对人文科学的贡献

著作责任者: [法] 克洛德·海然热 著 张祖建 译

责任编辑: 于海冰

标准书号: ISBN 978-7-301-18881-1/G·3122

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> **电子信箱:** pw@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62750112 出版部 62754962

印 刷 者: 三河市欣欣印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

880 毫米 × 1230 毫米 A5 开本 12 印张 285 千字

2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 35.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究。举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

“法兰西文化译丛”编委会成员

(以姓氏笔画为序)

王东亮 车槿山 许振洲 杜小真 杨国政 罗 芑
罗 湑 孟 华 段映虹 秦海鹰 高 毅

“法兰西文化译丛”总序

北京大学法国文化研究中心（前身为北京大学中法文化关系研究中心）自成立之日起，就以系统地研究和译介法国文化、促进中法文化交流为己任。我们曾经与三联书店合作，组织翻译出版了“法兰西思想文化丛书”，向中国读者介绍法国当代的人文社会科学学术名著。这套丛书自1996年问世，十余年间一共出版了27种，以其选题精准，及时满足了我国读书界的需求而颇受好评。其中的多种书籍如今早已售罄，我们不时听到读者希望再版的声音。

此次我们与北京大学出版社合作，推出“法兰西文化译丛”，内容涉及历史、哲学、宗教、社会学、人类学、语言学、文学理论和文学批评诸领域。收录的作品主要有两个来源：一是从当年的“法兰西思想文化丛书”中精选12种，由译者修订后再版；二是继续辑译其他文化学术著作，为译丛源源不断地注入新的泉流。

当今世界，人类对物质生活的需求似乎滑入了永无止境的欲望轨道，对人自身的精神世界却疏于完善，甚至投以轻蔑的目光。然而，我们相信，对自我的探索、对精神家园的耕耘始终是人类高贵的使命，它值得我们为此怀有永恒的热情。

法兰西文化在中国新文化的建设中，在中国现当代的文明进程中曾经担任过重要的角色。我们希望通过自己持续的努力，在中国读者与法国文化之间架设起一座桥梁，让中法两国的思想者能够展开持久、深入、自由的对话，共同思考文化的价值和人类的未来。

谨为序。

北京大学法国文化研究中心

2011 年汉译本作者序言

看到本书中文第二版问世,我很高兴,尤其因为在我的研究工作中,汉语一直占有重要的地位。我写的最厚的一本书(见下文)就是研究汉语的介词形态、句法和语义问题的。

自从《语言人》新版^①问世以来,出现了两个我认为很重要的现象,值得在这里强调一下。一是我在本书 1985 年法文初版里首次介绍的社会运行语言学理论获得的发展,二是我曾经在第一版里大力提倡的语言类型学研究已经变得日益重要,虽然当年对它感兴趣的语言学家要比现在少得多。

社会运行语言学是我给一种理论起的名字,用于描写和解释体现着人类语言天赋的人类语言。人类正是从这种天赋得到规定的。运行的概念是指人类心智建立一个语义关系的网络的能力,这个网络通过另一个表示音位关系的物质的网络,即人类发声器官发出的语音之间的关系得到表达。语义和语音两个网络之间的结合——或者用稍欠准确,但更简单的话说,意义和声音(或聋哑人的手势符号)之间的这种

^① 指《语言人》法文第二版: *L'Homme de paroles*, nouvelle édition avec préface inédite, Paris, Fayard, 1996, 316p. 另,本书随文页下注均为译者注。章尾注为原注。

结合——是规定着人类语言的一个根本特点。因此，这个特点是构建语言的基础，语言的历史演变的基础，也是语言能够在共时层面上运转的基础。不过，同样至关重要的是，必须重视沟通行为的社会维度，也就是说，重视人们借以相互沟通的，必然在社会环境当中从事的人际行为。因为这个社会维度不是一个外加的框架。它在共时方面不断施压于语音形式及其与意义的互动，在历时方面支配着语言的演变。因为，假如不是用于沟通，语言断无变化的道理。

自从法文版《语言人》问世以来，尤其是从中文第一版到这个第二版之间的一个时期内，认知理论获得了强劲发展，可是社会维度几乎完全不受重视。在当今的认知研究中，心智运行作为语言及其在话语里的运用的基础，是在个人层面，而不是在社会群体层面得到研究的。在近年来的研究中，我已经指出（尤其可见于发表在《行为语义学刊》上的一篇题为“一个社会运行语言学的模型”^①的文章），1985年法文第一版《语言人》所阐发的社会运行语言学有助于满足语言科学对于既重视认知因素，也重视社会因素的要求，二者均体现在一个我用来指称人类的概念里：心理-社会性表述者。

其次，如果选择这个方向，就会重视我在《语言人》第三章里开启的研究，它目前已经成为语言学的一个最富活力的部分：语言类型学。因为，有了对于在心智组织和沟通的需要的双重制约下，人类在人际关系中生产语句的复杂的运行情形的知识，我们才能够解释语言的类型差异。这一点在一切领域里都可以看到。这里我只列举一部分：语段的行为结构（宾格语言，唯动格语言，等等），主谓关系，空间表达（特

^① “Pour un modèle socio-opératif en linguistique”, in *Cahiers de Praxématique* n° 51, 2008, Montpellier, Presses de la Méditerranée, p.111—130.

别是像汉语里“院子里打扫得干净”或“山上很美”一类的结构,我在《语言的结构》^①一书里讨论过,也在新近问世的《介词》^②一书里再次提到),主有式,人称代词,量词,从属关系,并列结构,话题与述题的关系,语法化(这是我的《介词问题和汉语的解决办法,并通过几组不同的语言附论类型学》^③一书的主题,而且在《介词》一书中复加研讨),直接引语和间接引语,混合语的特点(本书第二章是这方面研究的开端)。

以上就是《语言人》已经涉及,后来又在我本人和其他语言学家的工作中取得很大进展的一部分课题。我感到欣喜的是,对于一些在当今研究中越来越重要的语言现象,眼前这个中文第二版能够把我最初的论述呈现给中国读者。为此,我想向出色地完成本书汉译的张祖建教授表达由衷的谢意,他的译文准确而不失文雅。

Claude Hagège

海然热

2011年7月

① *La structure des langues*, Paris, Presses Universitaires de France, 1982.

② *Adpositions*, Oxford, Oxford University Press, 2010.

③ *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise, avec un essai de typologie à travers plusieurs groupes de langues*, Paris-Louvain, Peeters, 1975.

1999 年汉译本作者序言^①

我于 1985 年出版的著作被译成了中文，至少有两个理由让我期待着中文版在中国语言学家和知识界引起反响。第一是因为这本书的许多段落都赋予了中文在人类文化中所应当占有的地位，中国文字历史悠久，中文是有量词的语言，中国语言反映出古老而神奇的文明，具有异常独特的价值，当中文与西方文字对照时，翻译并不是一件容易的事。第二是因为我研究语言材料的方法与中国本世纪伟大的语言学家尤其是吕叔湘和朱德熙使用过的方法并非毫无关联。在后者去世之前，我有幸与他相识并听过他的课，1988 年我在北京大学和中国社会科学院作学术讲演时，朱德熙曾经在座。我赞同中国语言学家以上世纪末的马建忠为榜样，将传统的观点与现代语言学结合起来的做法。

当然，读者在这本书里也会看到我自己特有的方法及理论。目前我仍保留了其中的一些，十三年来我又引入了其他的方法和理论。但迄今为止，此书仍然代表着我的主要观点。我觉得这些观点对中国的

① 这是作者用中文拟就的序言。根据作者要求，本书署名用赵元任先生为他起的中文名字。

语言学家和读者来说并不陌生，有兴趣的读者可以从中找到有关语言在文化当中的地位和语言学对人类知识(人能够习得知识并有社会性)的贡献的阐述。我非常高兴看到此书的中文版，而且希望能得到广大读者的青睐。

海然热

1985 年法文版作者前言

自第二次世界大战结束到本世纪 60 年代，作为一门有关人类的知识，有关言语行为和语言的理论研究以迅猛的势头几乎无处不受青睐。在一个时期内，这方面的研究甚至对其他人文科学的分支也颇具诱惑力。由于目标触及人类物种的最深层的核心问题，而且创造了一部缜密而有章法的话语，它似乎肩负着样板学科的使命。的确，它的凝练的表述方法看来也远离主观性及其贫乏的隐喻。

然而，在过去的十五年里，这个万宝丹式的地位受到了非议。从某些方面看，局面甚至已经逆转。似乎只需举出社会学、人类学和心理学的目前所取得的令人炫目的进展，就足以将语言专家们贬入某种末流的苦力之列。他们制造的产品太偏于技术性，并非总是言之成理；至于揭示人类的种种奥秘，那只是过时的许诺罢了。

这种局面并不奇怪。无论公元 2000 年为人类准备的是什么样的未来——其开端倏忽间已经逼近——我们完全可以认为，本世纪末期是实实在在的言语行为的时代，正如这是一个在宇宙、机器人、原子或遗传学方面均有重大发现的年代一样。从录音机、电视、无线电广播、新闻和书刊，直到借助电缆进行的高峰会议或微不足道的私下闲谈，通讯手段的飞速进步，电脑技术的革命和社会接触的无限增加，即所有通过缩减空间达到相对地控制时间的过程，显然都无限扩大了通过口、笔和

媒体传播进行的语言运用。本世纪最后二十五年，人类物种已经被词与句的汪洋大海所淹没。

因此，对于言语行为在我们的人类定义里扮演的角色，很有探讨的必要。言语行为是人类特有的一种禀赋，外部表现为词句。这些外部表现是人类的天然社交手段，或许也是避免陷入孤独的手段。这本书产生于一个十分明确的意向：显示语言学在说明“什么是人”的问题上能够做出哪些贡献。围绕着这个奇特的知识的对象，已经建立起一些地位相当复杂的所谓人文科学。对于它们来说，人类具有狡黠而晦涩的内部协调性，使之时而是一个明显可以辨识的领域，时而累积起来的人类行为的难以预测性又令人气馁。也许，这是一个吉兆。因为，尽管人类制造了自我毁灭的机器，也不论其暧昧不明的才智如何在自己和后代头上广布乌云，使光明地带被一方未定之天所笼罩，人类始终是一种擅长翻云覆雨的造物。此外，这个贪心无止境的造物总想凭借自身属性做到自我发现。这种属性正是本书的中心课题：与同类对话的顽固意愿，从事交流的天性。一切开始于词语的交流，它是其他一切交流形式及其可能性的基础。智人（*homo sapiens*）之所以是智人，首先因为他们是说话的人（*homo loquens*），语言人。

* * *

在本书里，理论思考让位于具体事实。讨论在一个逐步明确的主题下分三个阶段展开。第一部分（上编）首先介绍当前对于言语行为的研究的几个主要方向。第二部分（中编）谈谈奠定了语言学为认识人类所作出的贡献的重要性的几个方面。第三部分（下编）阐述可以在此基础上建立的有关人与社会的语言学理论。一个本书称之为会话的互动性观念统摄全书。它是整个写作计划的依归，并引领讨论的展开。

在上编“论语言学的进展，或认识人类的依据”里，我们首先谈谈语言能力这一起初就记录在遗传代码当中的人类禀赋如何很快渗入了社会性内容，从而使单凭纯粹的天赋性，脱离实现它的语言的任何解释都愈来愈难以成立。由此产生一条假设：作为一种天赋能力，言语行为具有单一性；与之相反，语言则原生就有多样性（第一章：人种单一，语言众多）。然后，我们将利用人文科学中罕有的一场天然实验，即混合语的发生过程（第二章：混合语实验室），来说明社会因素的重要性和使之与生物学概念相关的互为影响的关系。除了外部考察以外，仍依上述辩证方式，我们将考察语音、语法和词汇方面的内部特点，这些内部特点看来可以支持普遍性的提法，或者相反，用作人类语言的分类标准（第三章：语言的普遍成分与类型差异）。上编的末尾谈文字。我们想指出，文字的发明虽然能够无声地固定一些不变因素，以匿名或延迟的方式把话语的痕迹记录下来，同时为唯美主义欣赏留下空间，却并未动摇口语性的支配地位，因为后者是与千变万化的言语的社会语境相联系的（第四章：文字与口语）。

中编“语言学知识的用处，或宇宙、话语和社会”以人类学为指归，讨论上编的成果。尽管个人欲望和表达的需要定期地影响语言结构的稳定性，对构成语言的符号（词）的研究表明，结群而居产生的种种压力导致语言结构呈现基本完整的内部协调性，从而有利于众人皆可使用的信息的传递和解读（第五章：符号的领域）。语言学对人类学的积极贡献在于能够说明，相对于可思维之物、外部世界和逻辑体系，语言所具有的自足性跟会话的各种表现是相通的（第六章：语言，真实，逻辑），话语运用语序组织外部世界的方式也是如此（第七章：词序与万物的次序）。最后，研究话语行为所带来的有关人类的知识还能够开启一个研究文化和政治的前景，即如何出于权势的目的而运用语言的力

量(第八章:语言大师)。

下编“理论设想,或会话的人”是整个研究之旅的自然归结。首先,这种理论构建针对作为生产和解读的现象的语句,采用了互为补充的三个研究角度(第九章:三个角度的理论)。我们的视野随后放宽,转向有关交谈行为(interlocution)及其人类特征的讨论(第十章:社会运行语言学——论沟通)。为语言的社会性留出的篇幅使我们能够触及一个中心问题:语言变异(第十一章:变动中的言语)。全书末尾探讨语言学家的冲动:他通过提出一个理论模型,为之寻求合理辩护(第十二章:语言之恋)。^①

此书产生于我在1982年之初萌生的一个想法。当时我想,既然言语行为是人类物种的核心,语言研究工作就不应该继续孤芳自赏地闭门造车。不过,目前正在努力打造一部有关人类的理论的这门科学貌似冷峻。在这种情况下,要把它若干成果解释得能够让大众接受,显然得冒点儿风险。这场冒险能否坚持到底?应当说,我从奥迪尔·雅各布(Odile Jacob)的重视和善意当中获得了很大鼓舞。另一位细心的阅稿人也提出了许多有益的建议。在此向她表示敬意。

同时,我要向所有不惮费时与辛劳的各位建言者,特别是杜福尔(A. Dufour),迪沃(J. Duvaut),卡塞(M. Gasser),卡塞(F. Gasser),普拉谢尔(S. Platiel)和瑞维尔-麦当劳(N. Revel-MacDonald)表示感谢。

1985年2月,巴黎

^① 原书名 *L'Homme de paroles* 取自法语熟语“言而有信之人”,同时赋予“会说话的人种”的新意,即“语言人”。这次再版的书名排印格式是兼顾两意的一种尝试。这是老友冯象曾经建议过的,特表感谢。

目 录

2011 年汉译本作者序言	7
1999 年汉译本作者序言	11
1985 年法文版作者前言	13
上 编 论语言学的进展,或认识人类的依据	1
第一章 人种单一,语言众多	3
第二章 混合语实验室	19
第三章 语言的普遍成分与类型差异	33
第四章 文字与口语	61
中 编 语言学知识的用处,或宇宙、话语和社会	91
第五章 符号的领域	93
第六章 语言,真实,逻辑	127
第七章 词序与万物的秩序	155
第八章 语言大师	197